

**“Privacy Policy” und Information für die  
Internetseite ex Art. 13 GvD. 196/2003**

**Wohn- und Pflegeheim St. Pauls Ö.B.P.B.  
Pensionato e Centro di Degenza - A.P.S.P**

Öffentlicher Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste -  
Azienda pubblica di servizi alla persona

**“Privacy Policy” e Informativa sito Internet  
ex Art. 13 D.Lgs. 196/2003**

<b>Privacy Policy</b>	<b>Privacy Policy</b>
<b>Information ex Art. 13 GvD. 196/2003</b>	<b>Informativa ex Art. 13 D.Lgs. 196/2003</b>
<p><b>PRÄMISSE:</b> Dieses Dokument über den Schutz und die Geheimhaltung der persönlichen Daten durch das „Wohn- und Pflegeheim St. Pauls“ - öffentlicher Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste/Ö.B.P.B (ab hier kurz: Betrieb genannt) beabsichtigt die gesamte Verarbeitung der persönlichen Daten im Allgemeinen und der Besucher und Nutzer unserer Internet-Seiten im Besonderen detailliert zu beschreiben.</p> <p>Überdies stellt dies auch eine Information im Sinne des Art. 13 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30 Juni 2003 dar</p> <p>Die Information gilt nicht für sonstige Webseiten die eventuell über unsere Links erreichbar sind und für die unser Betrieb in keiner Weise verantwortlich ist.</p>	<p><b>PREMESSO:</b> Questo documento, concernente le politiche di riservatezza dei dati personali del “Pensionato e Centro di degenza S. Paolo” - azienda pubblica di servizi alla persona/A.P.S.P, (da ora breve: azienda), intende descrivere nella maniera più accurata le modalità di gestione del trattamento dei dati personali in genere e degli utenti e visitatori del nostro sito in specifico.</p> <p>Questa è, inoltre, una informativa resa anche ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003 n. 196</p> <p>L'informativa non è valida per altri siti web eventualmente consultabili tramite i nostri links, di cui l'azienda non è in alcun modo responsabile.</p>
<p>Der Betrieb gewährleistet im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen, dass die Verarbeitung der persönlichen Daten unter Berücksichtigung der grundlegenden Rechte und Freiheiten und der Würde der Betroffenen, insbesondere hinsichtlich der Geheimhaltung, der persönlichen Identität und dem Recht auf Schutz der persönlichen Daten erfolgt.</p>	<p>L'azienda garantisce nell'ambito delle previsioni normative che il trattamento dei dati personali si svolge nel rispetto dei diritti e delle libertà fondamentali e della dignità dell'interessato con particolare riferimento alla riservatezza, all'identità personale e al diritto alla protezione dei dati personali.</p>
<p><b>ART DER VERARBEITETEN DATEN:</b> Der Betrieb verarbeitet, im Sinne des Art. 4 des Privacykodex, allgemeine persönliche Daten und in Ausübung von institutionellen und vom Gesetz vorgesehenen Aufgaben im Bereich der Altenpflege auch sensible und gerichtliche Daten, laut der allgemeinen Genehmigungen Nr. 1, 2, 3 und 7 vom 30. Juni 2004 der Privacy-Garantiebehörde.</p> <p>Sie können unsere Internet-Seiten grundsätzlich ohne Offenlegung Ihrer Identität nutzen. Es werden auch keinerlei Aufzeichnungen von Daten über den Nutzer (z.B. Cookies, etc.) dabei gesammelt.</p> <p>Eine direkte Kontaktaufnahme Ihrerseits über die Internet-Seite bzw. die Verwendung der dort zur Verfügung gestellten Formulare liegt in Ihrer freien Entscheidung. Darin übermittelte Daten werden im Sinne dieser Information verarbeitet.</p> <p>Die auf dieser Internet-Seite veröffentlichten Grafiken und Fotos sind ausschließliches Eigentum bzw. in exklusiver Verwaltung des Betriebes und dürfen ohne explizite Genehmigung der Stiftung auf keinen Fall in irgendeiner Weise verwendet und weitergegeben werden.</p>	<p><b>NATURA DEI DATI TRATTATI:</b> I dati trattati dall'azienda ai sensi dell'art. 4 codice privacy sono dati personali di natura comune e in esecuzione di compiti istituzionali e adempimenti previsti dalle leggi che disciplinano la cura degli anziani anche dati sensibili e giudiziari, in forza delle autorizzazioni generali del Garante n.. 1, 2, 3 e 7 del 30 giugno 2004.</p> <p>Sostanzialmente il sito internet può essere utilizzato senza rivelare la Sua identità. L'uso di questo sito non comporta nessun tipo di registrazione di dati dell'utente, come p.es. cookies, ecc.</p> <p>È a libera decisione dell'utente di contattarci tramite il sito internet o mediante l'uso dei moduli messi a disposizione sul sito. I dati eventualmente qui trasmessi saranno trattati ai sensi della presente informativa.</p> <p>Gli elementi grafici e fotografie pubblicati su questo sito sono di proprietà e/o in gestione esclusiva dell'azienda e non possono essere utilizzati o divulgati in nessun modo da terzi, senza l'autorizzazione esplicita della Fondazione.</p>

**“Privacy Policy” und Information für die  
Internetseite ex Art. 13 GvD. 196/2003**

**Wohn- und Pflegeheim St. Pauls Ö.B.P.B.  
Pensionato e Centro di Degenza - A.P.S.P**

Öffentlicher Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste -  
Azienda pubblica di servizi alla persona

**“Privacy Policy” e Informativa sito Internet  
ex Art. 13 D.Lgs. 196/2003**

<p><b>ZWECK:</b> Die persönlichen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit gesammelt und verarbeitet. Sie dienen der Wahrnehmung institutioneller, verwaltungstechnischer und buchhalterischer Aufgaben.</p>	<p><b>FINALITÀ:</b> I dati personali sono raccolti e trattati nell'ambito delle normali attività gestionali d'ufficio e per l'adempimento di funzioni istituzionali, amministrative e contabili.</p>
<p><b>ART DER DATENVERARBEITUNG:</b> Die Daten werden auf Papier und/oder mit elektronischen oder automatischen Geräten verarbeitet, und die jedenfalls mit geeigneten Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleisten und dies nur für die notwendige Zeit zur Erfüllung der Zwecke, für welche die Daten gesammelt wurden.</p>	<p><b>MODALITA' DEL TRATTAMENTO</b> I dati personali sono trattati in formato cartaceo e/o con strumenti informatici o automatizzati attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza degli stessi e per il tempo necessario a conseguire gli scopi per cui sono stati raccolti.</p>
<p><b>VERPFLICHTUNG:</b> Die Mitteilung der erforderlichen Daten ist im Allgemeinen verpflichtend, um dem Betrieb die Verfolgung seiner institutionellen Zielsetzungen zu ermöglichen. In diesen Fällen hat die Unterlassung der Mitteilung die Unmöglichkeit bzw. die Nichterbringung des Dienstes zur Folge.</p>	<p><b>OBBLIGATORIETÀ:</b> Il conferimento dei dati richiesti ha, come regola generale, natura obbligatoria in quanto permette all'azienda il conseguimento dei suoi fini istituzionali. In questi casi il rifiuto di rispondere comporta l'impossibilità e la mancata prestazione del servizio.</p>
<p><b>WEITERGABE DER DATEN:</b> Folgende Kategorien von Personen haben in Ihrer Funktion als Verantwortliche oder Beauftragte Zugriff auf die verarbeiteten Daten: - Der Direktor des Betriebes, die Verwalter und Aufsichtsräte - Verwaltungsbüros - Pflege- und Dienstpersonal, auch von außen Die vom Betrieb verarbeiteten Daten unterliegen keiner generellen Verbreitung. Eine Ausnahme bilden Personen-Fotos, welche auf dieser Internetseite veröffentlicht werden können. Die Zustimmung hierzu ist fakultativ. Die Daten können an folgende Kategorien von bestimmten Adressaten weitergeleitet werden: - an Personen, welche Datenzugriff oder das Recht auf Mitteilung aufgrund des Gesetzes, aufgrund Verordnungen und europäischen Bestimmungen und für institutionelle Zwecke haben - an Personen, die Datenzugriff für Hilfsdienste bzw. -zwecke haben, jedoch immer nur im dem Ausmaß, welches für die Ausführung der jeweiligen Hilfsdienste unbedingt nötig ist (z.B. externe Reinigungsdienste, Spediteure,...) - an unsere Berater (auch extern), im Ausmaß der für die Beratung nötigen Datenweitergabe und nach eventueller vorheriger Beauftragung, im Sinne des Privacy-Gesetzes.</p>	<p><b>AMBITO DI CONOSCENZA DEI DATI:</b> Le seguenti categorie di soggetti possono sapere dei dati trattati, con il grado di responsabili o incaricati nominati: - Il direttore dell'azienda, amministratori e sindaci - Uffici amministrativi - Addetti ai servizi di cura, anche esterni  I dati trattati dall'azienda non saranno mai diffusi a soggetti indeterminati, ad eccezione di foto personali, che possono essere pubblicati su questo sito internet. L'assenso a tale pubblicazione è facoltativo. I dati possono essere comunicati alle seguenti categorie di soggetti determinati: - A soggetti che possono accedere a cui devono essere comunicati i dati in forza di disposizioni di legge, di regolamento, di normativa europea e per fini istituzionali  - A soggetti che hanno necessità di accedere ai dati per finalità ausiliarie, nei limiti strettamente necessari per svolgere i compiti ausiliari (a titolo indicativo: servizi di pulizia esterni, spedizionieri, ecc.)  - A soggetti nostri consulenti (anche esterni), nei limiti necessari per svolgere il loro incarico, previo eventuale nostro incarico, che impone il dovere di riservatezza e sicurezza</p>
<p><b>IHRE RECHTE:</b> Sie können hinsichtlich Ihrer Daten laut Art.7 des GvD. 196/2003 (hier ein Auszug) uns gegenüber</p>	<p><b>I VOSTRI DIRITTI:</b> Riportiamo di seguito l'estratto dell'articolo 7 Dlgs 196/2003, per ricordarvi che potete esercitare nei</p>

**“Privacy Policy” und Information für die  
Internetseite ex Art. 13 GvD. 196/2003**

**“Privacy Policy” e Informativa sito Internet  
ex Art. 13 D.Lgs. 196/2003**

folgende Rechte ausüben:

- sich das Bestehen von persönlichen Daten über Sie bestätigen lassen, auch wenn diese noch nicht registriert sind und sich diese in verständlicher Form mitteilen lassen
- Angaben zu Herkunft der persönlichen Daten sowie dem Zweck und der Art der Datenverarbeitung einzuholen
- Angaben zur Systematik, welche bei der elektronischen Datenverarbeitung angewandt wird, einzuholen
- die Aktualisierung, die Richtigstellung oder die Ergänzung der Daten zu verlangen
- die Löschung, die Umwandlung in anonyme Form oder die Sperrung der in gesetzeswidriger Weise verarbeiteten Daten zu verlangen
- die Löschung, die Umwandlung in anonyme Form oder die Sperrung jener Daten zu verlangen, deren Aufbewahrung für jene Zwecke, für die sie gesammelt und dann verarbeitet wurden, nicht nötig ist
- die Bescheinigung zu erhalten, dass die Aktualisierung, Berichtigung, Ergänzung, Löschung, Umwandlung in anonyme Form oder Sperrung und auch deren Inhalt jenen Personen mitgeteilt wurde, an welche die Daten weitergegeben wurden, außer wenn sich dies als unmöglich herausstellt oder einen unverhältnismäßig großen Aufwand in Bezug auf das geschützte Recht darstellt
- sich aus gerechtfertigtem Grund, gänzlich oder zum Teil der Verarbeitung der Daten zu widersetzen sofern diese den Zweck der Datenverarbeitung betreffen sowie ohne gerechtfertigten Grund, wenn Daten zum Zweck des Versands von Werbung und Verkaufsunterlagen oder für die Durchführung von Marktforschungen oder Handelsmitteilungen verwendet werden.

Um diese Rechte auszuüben bitten wir Sie sich an den Verantwortlichen für die Datenverarbeitung, wie weiter unten angeführt zu wenden.

nostri confronti i seguenti diritti:

- Ottenere la conferma dell'esistenza di dati personali che Vi riguardano, anche se non ancora registrati, e la comunicazione in forma intelligibile
- Ottenere l'indicazione dell'origine dei dati personali, nonché delle finalità e modalità del trattamento
- Ottenere l'indicazione della logica applicata nei trattamenti effettuati con l'ausilio di strumenti elettronici
- Ottenere l'aggiornamento, la rettificazione ovvero l'integrazione dei dati
- Ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge.
- Ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati di cui la conservazione non è necessaria, in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti e successivamente trattati
- Ottenere l'attestazione che l'aggiornamento, la rettificazione, l'integrazione, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco sono stati portati a conoscenza, anche per quanto riguarda il contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati, tranne che nei casi in cui tale adempimento si riveli impossibile o comporti un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato
- Opporvi, in tutto o in parte, per motivi legittimi, al trattamento dei dati che Vi riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta
- Opporvi, in tutto o in parte, al trattamento di dati personali che Vi riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.

Per esercitare tali diritti potete rivolgervi al responsabile del trattamento dei dati personali qui sotto indicato.

**DER “INHABER” DER DATENVERARBEITUNG:**

Inhaber der Datenverarbeitung ist das Wohn- und Pflegeheim St. Pauls - öffentlicher Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste/Ö.B.P.B mit Sitz in 39050 St. Pauls, St.-Justina-Weg 10, in der Person des amtierenden Präsidenten, Herrn Martin Kofler. Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist der Direktor des Betriebes, Herr Obkircher Wilhelm.

**IL "TITOLARE" DEL TRATTAMENTO**

Titolare del trattamento è Pensionato e Centro di degenza S. Paolo” - azienda pubblica di servizi alla persona/A.P.S.P, con sede a 39050 San Paolo, Via S. Giustina 10, rappresentato dal Presidente in carica pro tempore, sig. Martin Kofler. Responsabile del trattamento dei dati è il direttore dell'azienda, sig. Obkircher Wilhelm.